

Татьяна Борисова

Афинский национальный университет им. И. Каподистрии – Греция

e-mail: borisova@slavstud.uoa.gr

АНТИФОНЫ ВЕЛИКОЙ ПЯТНИЦЫ В ДРЕВНЕСЕРБСКОЙ ТРАДИЦИИ

Резюме: В статье рассматриваются ранние этапы истории церковнославянского перевода 15 Антифонов Великой Пятницы. Особое внимание уделяется древнесербской традиции, анализируемой на основе трех списков триодей XIII – начала XIV века. Данная традиция рассматривается в сопоставлении с болгарскими и восточнославянскими списками того же периода. Подчеркивается разнообразие редакций, присутствующих в сербской традиции, а также ее особая роль «хранилища» древнейших славянских переводов. Описывается взаимосвязь между различными редакциями церковнославянского перевода гимна на ранних этапах его истории.

Ключевые слова: церковнославянская книжность, византийская гимнография, Антифоны Великой Пятницы, триодь постная и цветная.

Песнопения Великой недели занимают особое место в корпусе православной гимнографии. Восходя к древнейшей христианской традиции, они являются не только высшим выражением религиозного чувства, совмещающим в себе глубокую скорбь с радостным предчувствием грядущего Воскресения, но и одним из главных достижений византийской поэзии. Помимо обычных гимнографических жанров в последования Страстной седмицы включены и уникальные в жанровом плане песнопения. К их числу относится и единственный во всем годовом богослужении цикл из 15 антифонов разных гласов, состоящих из псалмов и тропарей и исполняющихся на утрени Великой Пятницы в промежутках между чтением 12 Евангелий Святых Страстей.

Несмотря на признаваемые всеми исследователями высокую художественную ценность и древнейший характер данного гимнографического цикла, вероятно, восходящего к сиро-палестинским богослужебным традициям¹, ни его греческий оригинал, ни, тем более, церковнославянский перевод еще не получили надлежащего текстологического описания. Между тем речь идет о цикле, окончательно сформировавшемся в форме, зафиксированной в современных греческих богослужебных книгах, лишь к концу X века и имевшем значительные расхождения в количестве, составе и текстах тропарей в ранних византийских рукописных традициях². Эти различия церковнославянская книжность сохранила вплоть до XIV (а

1 Подробнее о греческом оригинале антифонов см. Димитриевский, 1894, 124 – 193, Javier, 2008, 211 – 220.

2 См. Javier, 2008, 217 – 220.

восточнославянская и до XV) века, когда после масштабной книжной sprawy состав тропарей приобрел свой современный вид. До этого времени на славянской почве одновременно функционировало несколько различных традиций данного произведения, восходящих к различным греческим традициям, на основании которых был сделан или исправлен/отредактирован славянский перевод. В настоящем исследовании мы попытались проследить, как отразились данные традиции в древнесербской книжности, которая, как отмечалось исследователями, для общеславянской книжности выступала в роли хранильницы древнейших редакций и древнейших славянских переводов³.

Для проведения текстологического исследования привлекались рукописные варианты церковнославянского текста антифонов, содержащиеся в различных рукописных богослужебных сборниках: триодях цветных (вплоть до XIV – XV вв. последования Великой недели в славянской традиции входили в состав цветной триоди), триодях постных и цветных, а также стихирарях триодных (только в восточнославянской традиции).

При рассмотрении древнесербской традиции мы основывались на данных трех списков сербского происхождения:

1. Триодь постная и цветная, сербская, первая половина XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр Ф.п.І. 68 (далее *F.n.I. 68*),

2. Триодь постная и цветная, сербская, конец XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр Ф. п. І. 92 (далее *F.n.I.92*),

3. Триодь постная и цветная, сербская, 1328 г., Национальная библиотека Сербии, Белград, шифр 645 (далее *НБС 645*)⁴.

В рукописях *F.n.I. 68* и *НБС 645* сохранился полный текст антифонов, в рукописи *F.n.I.92* утрачены листы, на которых содержались антифоны с шестого (второй тропарь) до одиннадцатого (предпоследний тропарь).

Для сопоставления сербской традиции с другими славянскими традициями были рассмотрены следующие списки:

Болгарского происхождения:

1. Триодь постная и цветная (*Шафариковская*), болгарская, конец XII – начало XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр Ф.п.І.74 (далее *Шафар.*)⁵,

2. Триодь постная и цветная (*Загребская*), южнославянская, XIII в., Загребский Архив, Скопья, IV d 107 (далее *Загреб.*)⁶,

3. Триодь постная и цветная (*Орбельская*), болгарская, XIII в., Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, шифр Ф.п.І.102 (далее *Орбел.*)⁷,

4. Триодь постная и цветная, болгарская, XIII в., Государственный исторический музей (ГИМ), Москва, собрание Хлудова, шифр 133 (далее *Хлуд. 133*).

Восточнославянского происхождения:

3 Роль сербской традиции в сохранении древнейших чтений была отмечена А. Туриловым. См. Турилов, 1999, 12 – 30.

4 Благодарим сотрудника Национальной библиотеки Сербии и коллегу Лилян Пузович за помощь в получении цифровых копий данной рукописи.

5 Искренне благодарим коллегу Эмилию Црвенковску за любезно предоставленный текст последования Великой Пятницы из Шафариковской триоди.

6 Црвенковска, 1999, 402 – 415.

7 Црвенковска, Макаријоска, 2010, 306 – 310.

1. Триодь постная и цветная (*Триодь Моисея Киянина*), русская, конец XII – начало XIII в., Российский государственный архив древних актов (РГАДА), Москва, фонд 381, шифр 137 (далее *Киян.*),

2. Триодь цветная (*Синодальная*), русская, XI/XII в. и XIII в., Российский государственный архив древних актов, (РГАДА), фонд 381, № 138.

3. Триодь цветная, нотированная, русская, кон. XII в., Государственный исторический музей (ГИМ), Москва, Воскресенское собрание, шифр 27.

4. Стихирарь постный и цветной, русский, XII в., собрание славянских рукописей Хиландарского монастыря, шифр 307, цитируется по фототипическому изданию Р. Якобсона⁸, пропущенный лист между листами 41 и 42 с текстом антифонов – собрание Димитриевского, шифр 44 (Библиотека Российской академии наук, Санкт-Петербург).

5. Стихирарь постный и цветной, нотированный, русский, XIII в., Государственный исторический музей (ГИМ), Москва, собрание Успенского, шифр 8.

6. Стихирарь постный и цветной, нотированный, русский, конец XII - начало XIII в., Российский государственный архив древних актов (РГАДА), Москва, фонд 381, шифр 147.

Антифоны в восточнославянских списках под номерами 2 – 6 имеют одинаковый состав тропарей и незначительное число разночтений в тексте, которые все могут быть сведены к ошибкам, появившимся при переписывании рукописей. Это позволяет объединить данные списки в общую закрытую традицию и рассматривать в дальнейшем вместе как *Русскую традицию* (далее сокращенно *РТ*).

Греческий оригинал Антифонов рассматривался по современным богослужебным греческим триодям, венецианскому изданию греческой Триоди постной 1876 г.⁹, а также по изданию А.И. Паподопуло-Керамевса, отражающему литургическую традицию Храма Воскресения¹⁰.

Сопоставление состава тропарей Антифонов в древнесербских списках, краткие результаты которого представлены в таблице 1, показало значительные различия как между данными списками, так и с современной греческой и славянской богослужебной практикой. Большая часть различий касается заключительных богородичных тропарей каждого антифона. Заметим, что в современной богослужебной греческой и русской традиции каждый антифон завершается одним богородичным, который в греческой традиции исполняется один раз, а в русской дважды: первый раз после *слава...* и второй после *и знь...*. Последний антифон XV вместо обычного богородична завершается крестобогородичным - то есть тропарем, который, обращаясь к Богоматери, вспоминает крестные страдания ее Сына. В Триоди Ф.п.І. 68 каждый антифон завершается одним богородичным тропарем (после *слава...* и *и знь...*) что соответствует современной традиции, однако, лишь в антифонах I – III и V богородичны списка соответствуют тем, которые употребляются в современных греческих и славянских триодах и в венецианском издании. В конце последнего антифона XV вместо крестобогородична употреблен обычный богородичный тропарь. Совершенно другой состав богородичных тропарей находим в остальных двух сербских триодах: Ф.п.І.92 и НБС 645. Здесь каждый антифон завершается двумя богородичными, причем, как правило, сначала (после *слава...*) исполняется крестобогородичен, а после

8 Jakobson, 1957, 15 – 18, 27 v – 48 r.

9 Τριώδιον, 1876, 373 – 377.

10 Παλαδοπούλου-Κεραμέως, 1897, 116 – 135.

него (после и *изнь...*) обычный богородичен. Однако данное правило тоже не имеет абсолютной силы. Так, антифон X завершается двумя обычными богородичными тропарями, антифон XIII – двумя крестобогородичными, а антифон XV – одним богородичным тропарем. Богородичные тропари, как и в Ф.п.И. 68, совпадают с тропарями, используемыми в современной греческой богослужебной практике, только в антифонах I – III и V. Отметим, что употребление двух богородичных тропарей в конце каждого антифона, несомненно, восходит к византийской традиции и зафиксировано в издании А.И. Паподопуло-Керамевса¹¹. Однако большинство приводимых им текстов данных тропарей не соответствуют текстам, употребленным в сербских списках. В целом нами было выявлено 3 отсутствующих в современных триодях тропаря из издания А.И. Паподопуло-Керамевса, отразившихся в сербской традиции в антифонах VII, X, XV, а также один богородичен из греческих рукописей в антифоне VI (см. примечания к таблице 1). В некоторых сербских списках присутствует и несколько других (помимо богородичных) тропарей, отсутствующих в греческой традиции, в частности, в антифонах III (только в Ф.п.И. 68), X (Ф.п.И. 68 и НБС 645, сведений о Ф.п.И. 92 нет, так как листы утеряны) и XV (Ф.п.И. 92 и НБС 645). Насколько можно судить по сохранившимся листам рукописи, состав тропарей в Ф.п.И. 92 и НБС 645 полностью совпадает. Помимо отмеченных выше различий между данными списками и Ф.п.И. 68 отметим и несовпадение богородичен в антифонах X и XII – XV.

Таблица 1. Состав тропарей Антифонов в сербских триодях в сопоставлении с другими церковнославянскими традициями (КБ – крестобогородичен, Б – обычный богородичен).

Инципит тропаря	Греческий оригинал (при наличии в современной греческой Триоди)	Ф.п.И. 68	Ф.п.И. 92	НБС 645	Соответствия в болгарских и восточнославянских списках (только для тропарей, отсутствующих в современной греческой традиции)
Антифон 1					
кнези людьци	Ἀρχοντες λαῶν	+	+	+	
слово беззаконно	Λόγον παράνομον		+	+	
чочьствина наша	Τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν	+	+	+	
сѣина тако агньца (нига тако агньца – НБС 645) (КБ)	---		+	+	РТ, Орбел.
дѣвою родила еси (Б)	Παρθένος ἔτεκες	+	+	+	
Антифон 2					
тече глаголе	Ἐδραμε λέγων	+	+	+	
милостию богови	Ἐν ἐλέει τὸν Θεὸν	+	+	+	

¹¹ Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897, 116 – 135.

τακο οϋϗεδριτι αδαμα (ΚΒ)	---		+	+	ΡΤ, Ορβελ.
ego же ρο,ди (Б)	Ὁν ἔτεκες	+	+	+	
Αντιфон 3					
лазарава ти ρα,ди вста,ни,а	Διὰ Λαζάρου τὴν ἔγε,ρσιν	+	+	+	
ию,дѣиско шета,ни,е	---	+			Κиян., Хлуд.133, Шафар.
на вечера ти (на οϋμвение ти - F.п.Ι. 68)	Ἐν τῷ δεῖπνῳ σου	+	+	+	
ин,а,ноу в,п,рош,ь,шоу	Ἰωάννη ἔρω,τήσαντι	+	+	+	
на οϋμвени	Ἐν τῷ Νιπ,τή,ρί	+	+	+	
в,ди,те и мо,ли,те,се	Γρηγο,ρεῖτε καὶ προ,σε,ύ,χε,σθε	+	+	+	
на тре,х,д,се,т,ѣ,хъ с,ре,в,р,ь,ни,ц,ѣ,хъ	Εἰς τρι,ά,κον,τα ἀργ,ύ,ρια	+	+	+	
ри,д,а,ю,щи хри,те ро,ж,д,ши,а (ΚΒ)	----		+	+	ΡΤ, Ορβελ., Загреб.
спаси ѿ вѣ,дъ (Б)	Διάσωσον ἀπὸ κιν,δύ,νων	+	+	+	
Αντιфон 4					
д,не,сь ию,д,а в,с,т,а,в,л,ѣ,т,ѣ	Σή,με,ρον ὁ Ἰού,δ,ας, κα,τα,λι,μ,π,ά,νει	+	+	+	
д,не,сь ию,д,а ѿ,л,ο,γ,ч,а,е,т,ѣ,с,е	Σή,με,ρον ὁ Ἰού,δ,ας, πα,ρα,πο,ι,εῖ,ται	+	+	+	
в,р,а,т,ο,л,ю,в,и,е с,т,е,ж,и,мъ	Τὴν φι,λα,δε,λ,φί,αν κ,τ,η,σώ,με,θα	+	+	+	
хри,те οϋ,в,и,н,с,т,в,ο н,е,п,р,а,в,е,д,ь,н,ο,е (ΚΒ)	---		+	+	ΡΤ, Ορβελ., Загреб.
р,а,д,ο,у,и,с,е ѿ насъ (Б)	---	+	+	+	ΡΤ, Загреб., Κиян., Хлуд. 133, Ορβελ., Шафар.
Αντιфон 5					
οϋ,ч,е,ни,къ οϋ,ч,и,т,е,л,ю	Ὁ μα,θη,τῆ,ς τοῦ Δι,δα,σ,κά,λου	+	+	+	
д,не,сь гла,го,ла,ше	Σή,με,ρον ἔλε,γεν	+	+	+	
д,не,сь з,ре,ци (ΚΒ)	----		+	+	ΡΤ, Ορβελ., Загреб.
н,е,и,з,р,е,ч,е,н,н,ο з,а,ч,ь,н,ь,ш,и (н,ѣ,и,з,р,е,ч,е,н,н,ο ро,ж,д,ь,ш,и,ѣ - F.п.Ι. 68) (Б)	Ἦ ἀρ,ό,ρή,τ,ω,ς, ἐπ’ ἐ,σ,χά,τ,ων с,υ,λ,λα,β,οῦ,σα	+	+	+	

Антифон 6					
Днесь вДить июда	Σήμερον γοηγορεῖ ὁ Ἰούδας	+	+	+	
Днесь на крестѣ	Σήμερον τῷ σταυρῷ	+		+	
господи на страсть (моѣкоу - F.n.I. 68)	Κύριε ἐπὶ τὸ πάθος	+		+	
господи всеѣдоуци рождѣшиа (КБ)	---			+	РТ, Орбел., Загреб.
оумири молитвами (изъ мѣтѣзи - F.n.I. 68) ¹² (Б)	---	+		+	РТ, Загреб., Хлуд. 133, Киян.
Антифон 7					
имшимъ тебе беззаконикомъ (законикомъ - F.n.I. 68)	Τοῖς συλλαβοῦσί σε παράνομοις	+		+	
третицею ѿверги петръ	Τρίτον ἀρνησάμενος ὁ Πέτρος	+		+	
июда прѣдѣтъ владѣкоу ¹³	----	+			Орбел., Хлуд. 133
естество оуставъ (КБ)	----			+	РТ, Загреб.
кровъ твои богородице (Б) (см. 14)	---	+		+	РТ, Загреб., Орбел., Хлуд. 133, Киян.
Антифон 8					
рьцѣ те беззаконни	Εἶπατε παράνομοι	+		+	
да распьнетъсе	Σταυρωθήτω ἔκραζον	+		+	
распинаема зрѣци (КБ)				+	РТ, Загреб.
непроходнаѣ двери (Б)		+		+	РТ, Загреб., Орбел., Хлуд. 133, Киян.
Антифон 9					
поставише тридесети	Ἔστησαν τὰ τριάκοντα	+		+	

12 Данный богородечен соответствует греческому Εἰρήνευσον πρεσβίαις τῆς Θεοτόκου, отмеченному в греческом списке Vindob. Theol. gr 136 (215 г.). См. Javier, 2008, 218.

13 Данный тропарь с греческим инципитом Ἰούδας παραδίδει τὸν δεσπότην присутствует в антифонах по уставу Храма Воскресения. См. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897, 124.

сребръникъ (съставише - F.n.I. 68)	ἀργύρια				
вѣдаше въ ѿдѣ	Ἔδωκαν εἰς τὸ βρωμά	+		+	
оуѣдасшесе видеци (КБ)				+	РТ, Загреб., Орбел.
те прѣвочистага похвало (ето прѣвочистаѣ похвало - F.n.I. 68) (Б)		+		+	РТ, Загреб., Хлуд. 133, Киян.
Антифон 10					
одѣбесе свѣтомъ	Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς	+		+	
оученикъ ѿвержесе	Ὁ μαθητὴς ἠρνήσατο	+		+	
иерен распеше / книжочию распеше		+		+	
всє страсти рождьшиа те (Б)				+	РТ, Загреб., Орбел.,
его же роди дѣво (Б)		+			Киян.
радость ангеломъ приемшиа (Б) ¹⁴				+	РТ, Загреб., Орбел.
Антифон 11					
за благага ѿже сътвори	Ἀντὶ ἀγαθῶν, ὧν ἐποίησας	+		+	
о прѣданъ невольнъ	Ἐπὶ τῇ προδοσίᾳ οὐκ ἠρκέστησαν	+		+	
ни земля егда тресесе	Οὐτε γῆ ὡς ἐσεισθη	+	+	+	
живота подателю (КБ)			+	+	РТ, Загреб., Орбел.
его же роди дѣвою единочедна и единосочина (единочедъии единосочильне - F.n.I. 68) (Б)		+	+	+	РТ, Загреб., Хлуд. 133
Антифон 12					
сице глаголетъ	Τάδε λέγει Κύριος	+	+	+	

14 Данный тропарь с греческим инципитом Ἦ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου δεξαμένη присутствует в антифонах по уставу Храма Воскресения. См. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897, 127.

госпо́дь					
дресь црѣковьнага завѣса	Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα		+	+	
законположьници излиевн (законьници - F.n.I. 68)	Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραήλ	+	+	+	
безаконоуѣцимь едина (КБ)			+	+	РТ, Загреб., Киян., Орбел.
цѣсарь небеснзи (Б)		+			Хлуд. 133
ти еси (вогородице) впроуѣже наше (Б)			+	+	РТ, Загреб.
Антифон 13					
сворице июденско	Τὸ ἄθροισμα τῶν Ἰουδαίων	+	+	+	
его же всачьскага трепещоуць (его же боетьсе и трепещоуць - F.n.I. 68)	Ὅν πάντα φρίσσει καὶ τρέμει	+	+	+	
давзи законь пророки (КБ)			+	+	РТ, Загреб., Орбел.
видецн те висецн (КБ)			+	+	РТ, Загреб.
прнемьшага радость англомь (Б)		+			Киян. , Хлуд. 133
Антифон 14					
госпо́ди иже развоинника спохътника приемь (госпо́ди приемзни развоинника спохътника- F.n.I. 68)	Κύριε, ὁ τὸν Ληστήν συνοδοιπόρον λαβών	+	+	+	
малъ гласъ	Μικρὰν φωνήν	+	+	+	
немалоч болъзнь имъваше (КБ)			+	+	РТ, Загреб., Орбел.
кровъ твои вогородице (Б)		+			Киян.
радочисе присноживотънзи источьниче (Б)			+	+	РТ, Загреб.
Антифон 15					
днесъ висить на дрѣвѣ	Σήμερον κρεμάται ἐπὶ	+	+	+	

	ξύλου				
не тако июден	Μὴ ὡς Ἰουδαῖοι	+	+	+	
крестъ твои господи	Ὁ Σταυρός σου Κύριε	+	+	+	
свѣтило си радѡма			+	+	РТ, Орбел.
богородице тѣзи еси лѡза (Б)		+			Загреб., Киян.
прѣславнѡю христовѡу матерѣ (Б)			+	+	РТ, Орбел.

Сопоставление сербских списков с другими церковнославянскими традициями (см. последний столбец таблицы 1) показывает наличие несомненных соответствий. Так, списки Ф.п.І. 92 и НБС 645 совпадают по составу тропарей со всеми списками Русской традиции и с Орбельской триодью, а также с Загребской триодью для антифонов III–XIV. Триодь Ф.п.І. 68 совпадает с Загребской триодью для антифонов I–II и XV, с Триодью Моисея Киянина для всех антифонов, за исключением антифона XII, и с болгарским списком Хлуд. 133 в антифоне XII (только в этих двух списках присутствует богородичен цѣсарь невеснѣ).

Близость между списками Ф.п.І. 92 и НБС 645, отмеченная нами выше в составе тропарей, присутствует и в отношении их текста, по крайней мере, во фрагментах, сохранившихся в Ф.п.І. 92, и свидетельствует о принадлежности данных списков к единой традиции и происхождении от одного протографа. Вместе с тем, между данными текстами есть и достаточно значительные разночтения, которые показаны в таблице 2 на примере четырех антифонов и которые не позволяют говорить о закрытости данной традиции. Приведенные для сопоставления варианты из Триоди Ф.п.І. 68 свидетельствуют, что одной из причин возникновения данных разночтений могло быть влияние других традиций, присутствовавших в данную эпоху на сербской территории.

Таблица 2. Основные разночтения между списками Ф.п.І. 92 и НБС 645 в сопоставлении с другим сербским списком в четырех произвольно выбранных антифонах

Греческий оригинал	Ф.п.І. 92	НБС 645	Ф.п.І. 68
Антифон 3			
τῶν Ἑβραίων	жидѡвскѣ	ивреискѣ	евреискѣ
ἵνα μὴ πειρασθῆτε	да ни вънидете въ искоушь	да не вънидете въ напасть	да не вънидете въ напасть
τοὺς δούλους σου	землю нашѡу	градъ твои	градъ твои
Антифон 4			
ἠδύνατο	помѣшилѣше	можѣше	можѣше
μηδὲν ὠφελήσωμεν	неоуспѣвѣмъ ничтоже	ничто же пользѡу емѣ	ничесѡ же пользѡу емѣ

15 Данный тропарь с греческим инципитом Τὴν ὑπερέδοξον τοῦ Χριστοῦ μητέρα присутствует в антифонах по уставу Храма Воскресения. См. Παπαδοπούλου-Κεραμειῶς, 1897, 135.

---	прѣсвѣтаѧ	свѣтаѧ	свѣтаѧ
---	om.	свѣще неоугасимаѧ	свѣще неоугасимаѧ
Антифон 12			
τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα	om.	прокаженние wчистихъ	прокажензие wчистихъ
τί ἐποίησά σοι	чимъ взи wскръвихъ	что взи сзтворихъ или чимъ ви wскръвихъ	что взи створихъ
ἡ ζωὴ	животъ	жизнь	животъ
Антифон 13			
τὸν ὑπεύθυνον Βαραββᾶν ἠλευθέρωσαν	om.	повиннаго варавоу свободише	повиннаго варавоу свободише
τρέμει	оужасаетъсе	тресочтъсе	трепещоутъ
σοφίαν	прѣмочдростъ	мочдростъ	мочдростъ
παθεῖν κατεδέξατο	прѣстраддаеть	пострадати прѣтрьпѣ	страдади прѣтрьпѣль

Значительно большее число текстовых различий присутствует в совпадающих тропарях, с одной стороны, списков Ф.п.І. 92 и НБС 645, а с другой - Ф.п.І. 68. Основные такие различия для участков текста, присутствующих во всех трех списках, представлены в таблице 3. Здесь же даны соответствия (при их наличии) из других восточнославянских или болгарских списков.

Таблица 3. Основные текстовые различия между повторяющимися тропарями двух сербских традиций с соответствиями из списков другого происхождения.

Греч. оригинал	Ф.п.І. 68	Соответствия в других раннеславянских списках	Ф.п.І. 92 - НБС 645	Соответствия в других раннеславянских списках
Антифон 1				
ἐν τοῖς ταμείοις ἡμῶν	въ храмѣ нашемъ	Загреб., Киян., Шафар., Хлуд. 133	въ храмѣхъ доушь нашихъ	РТ, Орбел.
ἀπὸ τοῦ πονηροῦ	ѿ неприазни	Загреб., Шафар., Хлуд. 133	ѿ лоукавого	РТ, Киян., Орбел.
ἀπειρόγαμε	нѣнскоусънаѧ бракоу	Киян., Хлуд. 133	бракоу ненскоусънаѧ	РТ, Загреб., Шафар., Орбел.
Антифон 2				
τῶν συμφωνούντων	свѣщаваше ищоуцихъ	Загреб.	свещавалоуцихъ	РТ, Киян., Хлуд. 133, Шафар., Орбел.
τοῦ Θεοῦ	господомъ	---	богомъ	РТ, Киян., Загреб., Хлуд.

				133, Шафар., Орбел.
Антифон 3				
φιλάνθρωπε	милосоуде	Хлуд. 133, Орбел., Шафар.	от.	Киян.
Ἐν τῷ δείπνῳ	на оумьвение ¹⁶	---	на вечери	РТ, Загреб., Шафар., Орбел., Киян., Хлуд. 133
προέλεγες	прѣдвѣщавше	Хлуд. 133	прѣди глаголаше	РТ, Загреб., Киян.
προέτρπεες	велѣше	Киян., Орбел., Шафар.	прѣди глаголаше	РТ, Загреб.
ἔζητουν Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναί σε	искахоу оубити те	---	искахоу те жидове на оубиение	---
ἄρρήκτον	нероушимъи	РТ, Загреб., Киян., Хлуд. 133, Орбел., Шафар.	неразоримъи	--
προστασίαν	поможению	Киян., Шафар.	здстоупление	РТ, Загреб., Хлуд. 133, Орбел.
Антифон 4				
ὁ τὸν φωστήρα πώλησας	продавь свѣтило	Киян., Шафар.	иже свѣтило продавзи	РТ, Загреб., Хлуд. 133, Орбел.
ἀφρόνωс	сьмзисльно	Хлуд. 133	несьмзисльно	РТ, Загреб., Киян., Орбел.
συνεδρίου	сьворицоу	РТ, Загреб., Киян., Хлуд. 133, Орбел., Шафар.	сьнмицоу	---
ὡς ἐν Χριστῷ ἀδελφοί	вси	---	яко ω христѣ братие	РТ, Загреб., Киян., Хлуд. 133, Орбел., Шафар.
διὰ τὰ δηνάρια	за динарѣ	Киян., Хлуд. 133, Шафар.	пѣнезѣ ради	РТ, Загреб.
Антифон 5				
φιλήματι δολίῳ	ловзизаниемъ	Киян., Хлуд.	цѣлованиемъ	РТ, Загреб.

16 Возможно, данные разночтения восходят к разночтениям между греческими списками. См варианты Ἐν τῷ νιπτήρι / Ἐν τῷ δείπνῳ, в издании А.И. Пападопуло-Керамевса. См. Παπαδοπούλου-Κεραμέως, 1897, 118.

	льстивоμъ	133, Орбел., Шафар.	λοϋκαβζιμъ	
βλέπων	видѣ	---	зрѣ	РТ, Загреб., Киян., Орбел.
φιάνθρωπος	милосердъ	Киян., Хлуд. 133, Шафар., Орбел.	богъ	---
Ἡ ἀρόρητος, ἐπ’ ἔσχάτων συλλαβοῦσα	нѣнзреченно рождѣшиѣ въ послѣдѣкъ зачѣши	--	нѣнзреченно зачѣньши въ послѣдѣниа	--
Антифон 11				
κατὰ τὰ ἔργα (в конце тропарей 1-3)	протривоу дѣломъ	Киян.	по дѣломъ	РТ, Загреб., Хлуд. 133, Орбел.
ὅτι οὐ συνῆκαν, τὴν σὴν συγκατάβασιν (в конце тропарей 1-3)	ѣко везоумѣнзимъ на те поучише се	Киян.	ѣко не разоумѣша твоего схождѣннѣ (тропарь 1-2) ѣко тычетнаѣ на те поучише се (тропарь 3)	Загреб., Орбел.
μυκτηρισμὸν καὶ χλεύην	оумничъжение и льсть	Киян.	хоулоу и роуганиѣ	РТ, Загреб., Орбел.
προσάγοντες	въпинахоу	Киян.	приносеце	РТ, Загреб., Орбел.
καταπέτασμα	шпона	Хлуд. 133	катапетазма	РТ, Загреб., Орбел., Киян.
---	единочедъин единосоруцьне	РТ, Загреб., Хлуд. 133	его же роди дѣвою единочедна и единосоруцна	---
---	несточно	Хлуд. 133	несъмѣсно	РТ, Загреб.
--	схранн	Хлуд. 133	снабди / свлюди	РТ
Антифон 12				
τί σοι παρηνώχλησα	коуно взи пакостъ створихъ	---	чимъ взи стоужихъ	РТ, Загреб., Киян., Хлуд. 133, Орбел.
τί ἐποίησά σοι	что взи створихъ	Хлуд. 133	чимъ взи вскрѣвихъ	РТ, Загреб.
ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με	въ любовьѣ мѣсто	--	за не любить ми	РТ, Загреб., Киян., Хлуд. 133, Орбел.
ἡ εἰρήνη τοῦ	миръ всего	---	миръ мировн	РТ, Загреб.,

Κόσμου	мира			Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.
Αντιфон 13				
Ἀλλὰ δὸς αὐτοῖς Κύριε, τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν, ὅτι κενά, κατὰ σοῦ ἐμελέτησαν	нѣ ѿрадн господи везоумию ихъ іако не разоумѣше твоего въскресениѣ	Κιαν., Хлуд. 133	нѣ даждь имъ господи по дѣломъ ихъ іако вооуче на те поучишесе	РТ, Загреб.
φρίσσει καὶ τρέμει	воетъсе и трепещоутъ	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	трепещоутъ и оужасаетъсе / тресоутъсе	---
φιλόανθρωπος	милосердъ	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	человеколювьць	РТ, Загреб.
Αντιфон 14				
ὁ τὸν Λησιτὴν συνοδοιπόρον λαβών	приемъи развоинника споуѣтника	Κιαν., Хлуд. 133	иже развоинника съпоуѣтника приемъ	РТ, Загреб., Орбел.
Ὁ αὐτοῦ	его	Κιαν.	иже того	РТ, Загреб., Орбел.
μιᾶ ῥοπῆ	от.	--	въ единъ часъ	РТ, Орбел., Κιαν., Хлуд 133
προσδεξάμενος	приемъи	РТ, Κιαν., Загреб, Хлуд. 133, Орбел.	приемъ и насъ прими и спаси	---
Αντιфон 15				
ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας	повѣшен землю на водахъ	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	ижи на водахъ землю повѣшен	РТ, Загреб.
ἐξ ἀκανθῶν	трьновнь	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	ѿ трьниа	РТ, Загреб.
περιτίθεται	носитъ	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	полагаетъ / възлагаетъ	---
ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεύς	цесаръ ангельскъи	Κιαν., Хлуд. 133, Орбел.	иже ангеломъ цесаръ	РТ, Загреб.
ἐτύθη	пожренъ взихъ	Хлуд. 133	пожрѣсе	РТ, Загреб., Κιαν., Орбел.
εἰλικρινῶς	чисти	Загреб., Хлуд. 133, Орбел.	въ истиноу	РТ, Κιαν.
ὡς φιλόανθρωπος	от.	---	іако человѣколювьць	РТ, Κιαν.
ὑμνοῦμεν	славимъ	Загреб., Κιαν., Хлуд. 133	поемъ	РТ, Орбел.

Подведем итоги. Антифоны Великой Пятницы в списках сербского происхождения XIII – начала XIV века имеют значительные различия, позволяющие разделить их на две традиции (редакции), отличающиеся как составом тропарей, так и их текстами и, несомненно, восходящие к различным переводам и правкам текста по греческому оригиналу: Ф.п.І. 68 с одной стороны и Ф.п.І. 92 - НБС 645 с другой. Отметим, что каждая из этих традиций имеет сходство с вариантами текста, присутствующими на других славянских территориях, а именно:

- списки Ф.п.І. 92 - НБС 645 с Орбельской триодью, с большинством восточнославянских триодей и стихирарей, а также с Загребской триодью на участке текста от антифона III до антифона XIV,

- список Ф.п.І. 68 с Загребской триодью на участках текста, соответствующих антифонам I – II и антифону XV, с восточнославянской Триодью Моисея Киянина, а также с триодью Хлуд. 133 в антифоне XII.

Важнейшей отличительной особенностью рассмотренных двух редакций является число богородичных тропарей после каждого антифона. В первом случае их два: крестобогородичен и обычный богородичен, во втором только один. Наличие точных соответствий в сербских, болгарских и восточнославянских списках доказывает, что ни одна из редакций, то есть справ на основе греческого оригинала, не создавалась ни на сербской, ни на восточнославянской почве, но все они имели болгарское происхождение. Однако в отличие от болгарской книжности, где одновременно существовало и взаимодействовало, смешиваясь между собой, несколько типов текстов, сербская и восточнославянская книжность, остававшиеся более изолированными, смогли сохранить относительно чистые древние типы текстов. К таким типам, несомненно, относится и текст Антифонов списка Ф.п.І. 68, где на древность легшей в его основу редакции указывают допреславльские лексические варианты, такие как *животъ* и *опона*¹⁷, а также синтаксические конструкции без относительного местоимения *иже* (см. антифоны IV, XIV, XV).

Помимо всего прочего, проведенный текстологический анализ Антифонов Великой Пятницы по древнесербским спискам показал относительный характер классификаций триодей, предлагаемых в исследовательской литературе. Так, триоди Ф.п.І. 68 и Шафариковская триодь (Ф. п. І. 74), объединяемые всеми исследователями в единый тип (тип Б в классификации Г. Попова¹⁸, *Шафариковский тип* в классификации М. Моминой¹⁹), содержат типы текста, очевидно, относящиеся к различным редакциям, о разных редакциях триодей Ф.п.І. 68 и НБС 645, также объединенных Г. Поповым в один тип, уже говорилось выше, что же касается Загребской триоди, то компилятивный характер текста Антифонов данного списка, с началом и концом из одной редакции и серединой текста из другой делают очень сложным отнесение данного памятника к одному из типов²⁰. С другой стороны, ни в одной из вышеуказанных классификаций не отражена близость сербских списков Ф.п.І. 92 - НБС 645 с Орбельской триодью и с восточнославянской традицией. Все эти текстологические факты еще раз свидетельствуют о том, что каждый текст в составе данного богослужебного сборника имел свою собственную историю, и как следствие этого, о невозможности составить общую классификацию и общую историю всего сборника по его отдельным текстам.

17 Славова, 1989, 53, 82.

18 Попов, 1985, 71-73, 101.

19 Момина, 2004, 148 -149.

20 См. подробнее Борисова, 2016а, 307 – 319.

Список литературы

Борисова Т.С. (2016) *Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII – XV веков*. Новосибирск, 2016.

Борисова Т.С. (2016а) Древнеболгарские источники Загребской триоди. *100-година кирилометодиевистика в България*. Сер.: Кирило-Методиевски студии. Книга 25. София, 2016. 307 – 319.

Дмитриевский А. (1984) *Богослужение Страстной и Пасхальной седмиц во святом Иерусалиме IX-X вв*. Казань, 1894.

Момина М. А. (2004) *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11 – 14 Jahrhunderts*. V. 1. M. A. Momina und N. Trunte. Сер.: Patristica Slavica. München, 2004.

Попов Г. (1985). *Триодни произведения на Константин Преславски*: Моногр. Сер.: Кирило-Методиевски студии. Книга 2. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1985.

Славова Т. (1989). *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски Евангелски превод*. Сер.: Кирило-Методиевски студии. Книга 6. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1989.

Турилов А.А. (1999). Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы. *Славянский альманах 1998*. Москва, 1999. 12 – 30.

Црвенковска Э. (1999). *Загребски Триод*. Сер.: Стари текстови VII. Скопня, 1999.

Црвенковска Э., Макаријоска Л. (2010). *Орбелски Триод*. Сер.: Стари текстови X. Скопня, 2010.

Jakobson R. (1957). *Fragmenta Chilianarica Paleoslavica. A. Sticherarium*. Сер.: Monumenta Musicae Byzantinae. Vol. V. Copenhagen, 1957.

Javier F. (2007). *Πάθος και Ανάστασις: Ιστορική εξέλιξη της Βυζαντινής υμνογραφίας της Μεγάλης Βδομάδας και της Εβδομάδας της Διακαινησίμου*. Διδακτορική διατριβή. Θεσσαλονίκη, 2007.

Παλαδοπούλου-Κεραμέως Α. *Ανάλεκτα Ιεροσολυμιτικής σταχυολογίας*. Τ. Β'. Εν Πετρούπολει, 1897.

Τριώδιον Κατανυκτικόν. Εν Βενετία, 1876.

Татјана Борисова

АНТИФОНИ ВЕЛИКОГ ПЕТКА У СТАРОСРПСКОЈ ТРАДИЦИЈИ

У чланку се разматрају ране етапе црквенословенског превода 15 Антифона Великог Петка. Посебна пажња је посвећена старосрпској традицији, која се анализира на основу три рукописа триода из периода од XIII до почетка XIV века. Ова традиција се сагледава у поређењу са бугарским и источнословенским рукописима истог периода. Истиче се разноврсност редакција које постоје у српској традицији, а такође и њена посебна улога „чуvara“ најстаријих словенских превода. Описује се узајамна веза између различитих редакција црквенословенског превода химне на раним етапама њене историје.